



3
السنة



Scientific Texts

1st Semester – 4th Lecture

د. إيناس عطية

2020-2019

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

• موجز المحاضرة رقم 4:

- أعطت الدكتورة المصطلحات المودودة في الكتاب مع ترجماتهم ونوهت أنهم سيكونوا بمثابة علامات مساعدة في الامتحان لسهولتهم.

Hello everyone, today we will start a new chapter "Medical Expressions", in this chapter I will not give you a final translation because you are going to translate informal terms, so I will consider all the translations correct as long as they deliver the intended meaning and convey the message.

1- At death's door

Very near death

The Prime Minister was at death's door after suffering a serious stroke.

The meaning of (at death's door) is:

Someone who is ill; he is in a bad situation and he is about to die.

Student: شارف رئيس الوزراء على أن يفارق الحياة بعد تعرضه لسكتة دماغية حادة

Instructor: لا يمكن استخدام أشرف رئيس الوزراء

Another student: كان رئيس الوزراء على مشارف الموت بعد معاناته من سكتة دماغية خطيرة

Instructor: يمكن القول على فراش الموت على حافة الموت اقتراب من الموت لكن لا نقول مشارف الموت لأنها حالة جمع

Another student: كان رئيس الوزراء على شفير الموت بعد معاناته من سكتة دماغية حادة.

Back on one's feet

What does (back on one's feet) mean?

Student: recovering= يتعافى

Back on one's feet= in a good health again after suffering from illness/recovering.

2- Back on one's feet

Physically healthy again

My mother is back on her feet again after being sick with the flu for two weeks.

Student: استردت والدتي عافيتها مجدداً بعد إصابتها بالإنفلونزا لمدة أسبوعين

Another student: استردت والدتي عافيتها بصحتها بعد مرضها بالإنفلونزا لأسبوعين

3- Black out

Lose consciousness, faint

The football player blacked out after being hit by the other player.

Student: أفقد لاعب كرة القدم بعد ضرب من قبل لاعب آخر

Another student: فقد لاعب كرة القدم وعيه بعد تعرضه للضرب من قبل لاعب آخر

Instructor: ok, just notice please, if you start with passive continue with passive, and if you start with active continue with active.

فقد لاعب كرة القدم وعيه بعد إثر تعرضه لضربة من لاعب آخر

Break out

What do we mean by (break out)?

We talk about medical expressions and medical meanings; always remember that you are dealing here with medical field.

Student: something comes out from your skin

Instructor: ok, maybe red small bubbles or rash **طفح جلدي**

4- Break out

Being showing a rash or other skin disorder

I broke out in a terrible rash after eating the raw shrimp at the restaurant.

Student: ظهر لدي طفح جلدي مخيف بعد ما تناولت الروبيان غير المطبوخ في المطعم

Instructor: من الأفضل قول النيء بدلاً من غير المطبوخ, و قول شديد بدلاً من رهيب/مخيف

أصبحت بطفح جلدي شديد بعد أن تناولت الروبيان النيء في المطعم

Breathe one's last also we can say give the last spark

Breathe (v) breath (n)

Breathe one's last: يلفظ أنفاسه الأخيرة

5- Breathe one's last

To die

The man finally breathed his last after a long illness.

Student: أخيراً لفظ الرجل أنفاسه بعد صراع طويل مع المرض

Another student: لفظ الرجل أنفاسه الأخيرة بعد معاناة طويلة مع المرض

6- Bring around/round

Restore to health or consciousness, cure

The medical workers were able to bring the man around after the accident.

Instructor: in the scientific field, we can say medical workers but we can't say medical staff or medical crew. But here we are talking about an informal situation.

Student: تمكن الطاقم الطبي من إعادة الوعي للرجل بعد الحادث

Another student: تمكن الفريق الطبي/الكادر الطبي من مساعدة الرجل على استعادة وعيه بعد الحادث

Another student: تمكن الطاقم الطبي من إنقاذ المريض/انعاش المريض بعدما تعرض للحادث

Instructor: يمكننا قول مساعدته في استعادة وعيه/انعاشه/إنقاذه

Bring to

What do we mean by (bring to)?

Student: restore to consciousness

Instructor: ok, but after what?

عندما تحدثنا عن **(bring around)** قلنا إن معنى هذا المصطلح هو (يستعيد وعيه) وذلك بعد تعرض الشخص لحادث أو بعد الشعور بالدوار و هنا يتضمن إنقاذ الشخص أيضاً.

أما مصطلح (bring to) يعني (يستعيد وعيه) ولكن بعد فقدان الوعي بفعل الـ (anesthesia) أي (التخدير) أو الـ (hypnosis) أي (التنويم المغناطيسي) أو الـ (fainting) أي (الإغماء) وهذا يعني أن هناك مسبب لفقدان الوعي أصلاً و هنا لا يتضمن المعنى إنقاذ الشخص و إنما فقط إيقاظه.

7- Bring to

Restore to consciousness. Wake from sleep

/anesthesia/hypnosis/fainting.

The woman was brought to soon after the car accident.

Student: أفاقت المرأة بسرعة بعد حادث السيارة

Instructor: هل هي من أفاقت أم هناك من أفاقها؟

Here we have passive voice (was brought to).

In the passive voice the focus is not on the doer, the focus is on the action itself.

Student: أُعيد للمرأة وعيها حالاً بعد حادث السيارة

Another student: سرعان ما أُعيدت المرأة لوعيها بعد حادث السيارة

Another student: صحت المرأة من غيبوبتها سريعاً بعد تعرضها لحادث السيارة

سرعان ما أُعيدت المرأة لوعيها بعد حادث السيارة

* هذا الجزء من الكتاب سيكون بالنسبة لكم علامات مساعدة، الترجمة لن تأتي منه، لأنه بالنسبة لي ليس هو المطلوب منكم كنصوص علمية.

Catch a cold

What does (catch a cold) mean?

في اللغة العربية نقول (نزلة برد) (كام) (شرح)

Catch a cold= to become infected with common cold.

8- Catch a cold

Get a cold

I caught a bad cold last week and had to miss three weeks of work.

Student: أصبت بـزكامٍ شديدٍ الأسبوع الماضي سأضطر للغياب عن العمل لمدة ثلاثة أسابيع

Another student: أصبت الأسبوع الماضي بنزلة برد حادة مما اضطررتني للتغيب عن العمل ثلاثة أسابيع

أسابيع

أصبت بـزكامٍ شديدٍ بنزلة برد شديدة الأسبوع الماضي و اضطررت للتغيب عن عملي ثلاثة أسابيع

* عليكم أن تنتبهوا لمطابقة العدد والمعدود.

9- Catch one's death of cold

Become very ill (with a cold, flu etc..)

The little boy was told to be careful in the rain or he would catch his death of cold.

ليس المقصود هنا (بالزكام العادي) المعنى هنا أقوى.

Student: أخبر الصبي الصغير أن ينتبه من المطر و إلا سيصاب بنزلة بردٍ مميتة.

Another student: أخبر الطفل الصغير أن يكون حذراً أثناء نوزل المطر حتى لا يمرض مرضاً شديداً.

Instructor: هل تتكلم عن مرض شديد بالعموم أم مرض محدد وهو الزكام الشديد؟

Student: طلب من الفتى الصغير أن يتوخى الحذر في المطر و إلا سيصاب بنزلة بردٍ شديدة.

Check-up

What does (check-up) mean?

Student: فحص

Another student: فحص دوري

Instructor: ok, check-up=examine: فحص دوري

10- Check-up

A periodic inspection of patient by a doctor

I went to have my annual check-up last week.

Student: ذهبت لإجراء الفحص السنوي الأسبوع الماضي.

Instructor: ok good.

Clean bill of health

What does it mean?

Student: you don't have any disease

Another student: you are healthy.

Instructor: ok good. So clean bill of health= an official statement certifying that a person is healthy: وثيقة صحية/شهادة صحية

Student: يعني تقرير طبي؟

Instructor: لا يمكن قول (تقرير طبي) لأن التقرير الطبي بحسب مفهومنا هو إثبات أن ذلك الشخص يعاني من الأمراض، فالتقرير الطبي يطلب من الشخص لشرح حالته الصحية و ذكر الأمراض التي يعاني منها

أما معنى (clean bill of health) فهو عكس ذلك تماماً فالوثيقة الصحية هي لإثبات أن هذا الشخص سليم ومعافى و لا يعاني من أي مرض.

11- Clean bill of health

A report or certificate that a person or animal is healthy.

The doctor gave me a clean bill of health when I visited him last month.

Student: منحني الطبيب شهادة صحية عندما زرته الشهر الماضي

Instructor: من الأفضل قول أعطاني

أعطاني الطبيب الشهادة الصحية عندما زرته الشهر الماضي.

12- Come down with

Become sick with, catch

My niece came down with a bad cold and was unable to visit me last week.

Student: أصيبت ابنة أخي بزكام شديد مما منعها من زيارتي الأسبوع الماضي

Another student: تعرضت ابنة أخي لزكام شديد ما منعها من زيارتي الأسبوع الماضي

Instructor: من الأفضل استخدام (أصيبت بنزلة برد)

أصببت ابنة أخي ابنة أختي بنزلة بردٍ شديدةٍ بزكامٍ شديدٍ مما منعها من زيارتي الأسبوع الماضي.

13- Couch doctor

A psychoanalyst who puts his patients on a couch

He was sent to see a couch doctor after his continued problems at work.

Student: أرسل لزيارة الطبيب النفسي بعد مشاكله المتكررة في العمل

Another student: بعد افتعاله المشاكل في العمل أرسل إلى الطبيب النفسي

Instructor: ok, we can say محلل نفسي / معالج نفسي / طبيب نفسي

Also we can say تم إرساله / تمت إحالته

تم إرساله / تمت إحالته إلى محلل نفسي / معالج نفسي بعد مشاكله المستمرة في العمل / بعد تكرار مشكلاته في العمل.

14- Does/taste of one's own medicine

Being treated in the same way as one treats others (usually a negative meaning).

Our boss got a taste of his own medicine when people began to ignore him as he always done to them.

Student: تجرّع رئيسنا في العمل نفس كأس التجاهل الذي كان يمارسه مع العاملين.

Instructor: very good thank you.

Another student: شرب مديرنا من نفس الكأس عندما بدأ الناس يتجاهلونه حيث لطالما عاملهم بالمثل.

شرب رئيسنا في العمل من نفس الكأس التي سقى منها / أذاق منها الناس الآخرين عندما بدأوا يتجاهلونه كما كان يفعل بهم

Draw blood

What does (draw blood) mean?

Student: taking blood from someone in order to check.

Instructor: draw blood = take blood from someone.

The medical term of blood sugar diabetes

عليكم التمييز بين المفاهيم العامة والمصطلحات التخصصية impression تعني انطباع ولكن في

dentistry أي طبّ الأسنان تعني طبعة الأسنان

Sound تعني صوت لكن في المجال الطبي تعني healthy معافى, مثال:

A sound mind in a sound body العقل السليم في الجسم السليم

Fault تعني خطأ لكن في مجال الجيولوجيا تعني الصدع.

15- Draw blood

Make someone bleed, get blood from someone.

The doctor decided to draw some blood from the patient to check up on his blood sugar level.

Student: قرر الطبيب أخذ عينة من دم المريض للتأكد من معدل سكر الدم

Another student: قرر الطبيب سحب عينة من دم من المريض لفحص مستوى سكر الدم لديه

Instructor: للتأكد\الفحص ولكن ليس لقياس لأن قياس تستخدم عند استخدام جهاز خاص لقياس ضغط الدم

sphygmomanometer مقياس ضغط الدم

thermometer مقياس الحرارة

glucose measurement مقياس سكر الدم

Fall ill

What does it mean?

Student: becoming ill.

16- Fall ill

Become sick or ill

The man fell ill last winter and has not recovered yet.

Student: أصيب الرجل بالمرض الشتاء الماضي و لم يتعاف بعد

Another student: لم يتعافى الرجل حتى الآن منذ مرضه في الشتاء الماضي

Instructor: في اللغة العربية يمكننا قول (أقعده المرض) أيضاً

Feel on top of the world

Instructor: feel on the top of the world= feel very healthy, you never suffer from any disease; you are not ill, etc...

17- Feel on the top of the world

Feel very healthy

I have been feeling on the top of the world since I quit my job.

Student: أشعر بأنني بكامل عافيتي منذ أن تركت عملي

Another student: أشعر بسعادة بالغة منذ أن تركت عملي

Instructor: سعادة هنا غير واردة لأننا نتحدث عن شيء مرتبط بالجسد

أصبحت صحتي في أوجها منذ أن تركت العمل

Flare up

Instructor: flare up= to be ill again: انتكس

18- Flare up

To begin again suddenly (illness)

My mother's skin problems flared up when she started to use the new laundry soap.

Student: عاود الطفح الجلدي لدى أمي بالظهور مجدداً عندما بدأت تستخدم مسحوق الغسيل الجديد

Another student: عادت مشاكل أُمي الجلدية بالظهور بعد أن بدأت باستعمال مسحوق الغسيل الجديد

سرعان ما عاد الطفح الجلدي بالظهور على جسد أُمي بعد استخدامها لمسحوق غسيل جديد.

Flare-up

Instructor: (flare-up) = the illness becomes worse

19- Flare-up

A sudden worsening of a health condition

His arthritis usually flares-up every winter.

Student: عادة ما يعود له التهاب المفاصل كل شتاء

Instructor: الفكرة هنا هو أنه يعود ولكن بشكل أسوأ

Another student: عادةً ما يزيد التهاب المفاصل لديه سوءاً كل شتاء

Instructor: ونستطيع القول أيضاً عادة ما يتأزم لديه التهاب المفاصل يشدّد لديه|يزداد

عادةً ما يشدّد لديه التهاب المفاصل كل شتاء.

Go under the knife

Instructor: go under the knife= having a surgery/ undergoing surgical operation: يخضع لعملية جراحية

20- Go under the knife

Be operated on in surgery

His wife went under the knife at the hospital last week.

Student: خضعت زوجته لعمل جراحي في المشفى الأسبوع الماضي

Another student: أجرت زوجته عملية جراحية الأسبوع الماضي

Instructor: لا يمكن قول أجرت لأنه ربما تفهم على أنها هي الطبيب الجراح

خضعت زوجته لعملية جراحية في المشفى الأسبوع الماضي

Hang out one's shingle

Instructor: hang out one's shingle= give public notice of the opening of the doctor's office.

Shingle: لافتة و لكنها لافتة مكتبية, اللوح الخشبي الذي يكتبون عليه اللقب

21- Hang out one's shingle

Give public notice of the opening of a professional office, etc...

The doctor decided to hang out his shingle as soon as he finished medical school.

Student: قرر الطبيب أن يعلق لافتة حالما يتخرج من كلية الطب

Another student: قرر الطبيب أن يفتتح عيادة حالما ينتهي من دراسته

Instructor: pay attention to culture during translation, we don't have a medical school, but we have كلية الطب

Warm my heart: في ثقافتنا تعني أتلج صدري وليس أدفأ صدري

قرر الطبيب أن يفتح عيادته حالما ينهي دراسته الطبية.

You have (Idioms Quizzes- Medical) from page 56 to page 59 and you have the answers on page 60. Please read, answer and translate them.

Academists فريق

عنوان مكتبة الكمال: ((كلية الآداب – داخل الحرم الجامعي – بناء الصحافة/ جانب المدرج السابع))

The end ♥

ACADEMISTS